

octubre - diciembre/87 No. 24

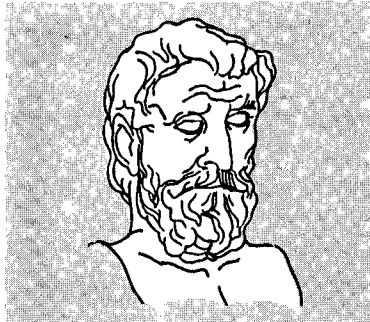
# Chasqui

Los corresponsales de *Chasqui* en América Latina se reunieron a mediados de noviembre de 1987 en CIESPAL con el propósito de preparar un manual de estilo para uso de los colaboradores. Los corresponsales son en su totalidad o docentes en Centros Superiores de Comunicación Social o trabajan en Institutos especializados en medios. Moderó la reunión Antonio Rodríguez-Villar de *Clarín* de Buenos Aires y ex-editor de Selecciones del *Reader's Digest* en español, por lo que pudo aportar, a más de su experiencia, una visión "más mundana" del asunto de edición y estilo. Muy probablemente esta reunión tendrá saludables efectos en especial para las secciones de noticias, ensayo e investigación de la Revista.

A propósito de investigación, invitamos a quienes hayan escrito tesis o disertaciones para obtener títulos intermedios o terminales en comunicación social, a enviarnos un ejemplar acompañado de un resumen de unas sesenta líneas. Las tesis irán al Centro de Documentación de CIESPAL; los resúmenes, a *Chasqui*. Si el tema y su tratamiento lo ameritaran podrán aparecer como condensados en la Revista.

CIESPAL acaba de editar dos Manuales Didácticos: *Análisis de Mensajes*, recopilación de Daniel Prieto, No. 13, 400 pp., y *Manual de Comunicación Alternativa* de Jorge Merino, No. 12, 320 pp. El ensayo de H. Rodríguez Castelo sobre "Retórica y Periodismo" que aparece en este número es el núcleo de un libro que con el nombre de "Idioma y Estilo en Periodismo", No. 32, 600 pp., está por salir en la Colección Intiyán. Todavía no hay un software que nos redacte automáticamente con claridad y concisión. Por esto, en esta época de cantinflismo, estos libros de temas antiguos son todavía necesarios.

*Simón Espinosa*



## 12 Retórica en periodismo

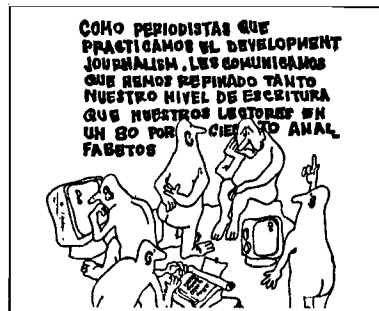
*Hernán Rodríguez Castelo*

Sin claridad ni concisión ni viveza nadie se comunica eficazmente. La vieja y calumniada retórica es hoy tan necesaria como antes. ¿Cuándo nació la retórica? ¿En qué consiste?

## 22 Exportación de telenovelas brasileñas

*José Marques de Melo*

Historia del más nuevo rubro de exportación brasileña: la telenovela. ¿Por qué se ha impuesto en el mercado mundial?



## 32 DJ: ¿Un nuevo periodismo?

*Michael Kunczik*

El *Development Journalism* (DJ) quiere cambiar el modo de hacer periodismo en el Tercer Mundo. La pobreza es una cultura con sus propios derechos. ¿En qué consiste el DJ?

Noticias	2	
Entrevista a Michelle y Armand Mattelart	8	
Direito A informação	20	
Actividades de Ciespal	28	
La comunicación lo mejora todo	29	<i>Julia F. Grimsditch</i>
Comunicación y derechos humanos	38	<i>Andrés León</i>
La radio popular urbana	42	<i>José Martínez Terrero</i>
De la crónica y sus alrededores	46	<i>Diego Araujo Sánchez</i>
Argentina se asoma al tema de la comunicación alternativa	52	<i>Ricardo M. Haye</i>
Comunicación-liderazgo, macro tendencias actuales	55	<i>Adolfo Herrera</i>
Reseñas	58	
Corresponsales de "Chasqui"	62	
Teleconferencia para el desarrollo	63	<i>Karen Tietje</i>

DIRECTOR: Luis E. Proaño. EDITOR: Simón Espinosa. DIRECTOR DE PUBLICACIONES: Jorge Mantilla Jarrín. CONSEJO ASESOR INTERNACIONAL: Luis Ramiro Beltrán (Bolivia); Reinhard Keune (Alemania Federal); Humberto López López (Colombia); Francisco Prieto (México); Antonio Rodríguez-Villar (Argentina); Gian Calvi (Brasil); Daniel Prieto Castiello (Argentina). COMITE EDITORIAL EJECUTIVO: Asdrúbal de la Torre, Peter Schenkel, Edgar Jaramillo, Fausto Jaramillo, Gloria de Vela, Andrés León. ASISTENTES DE EDICION: Wilman Sánchez y Martha Rodríguez. DISEÑO: F.E.R. PORTADA: Jaime Pozo. DIBUJOS: Asdrúbal de la Torre. IMPRESO: Editorial QUIPUS. CHASQUI es una publicación de CIESPAL que se edita con la colaboración de la Fundación Friedrich Ebert y del Banco Central del Ecuador. Quito, Apdo. 584. Telf. 540-881.



## LA COMUNICACION LO MEJORA TODO

Voy a contarles una experiencia de trabajo. Se trata de un **Curso de Actualización y Perfeccionamiento Docente a Distancia, sobre el Tiempo Libre y la Recreación**, para docentes de educación física. Esta experiencia piloto fue llevada adelante por la Dirección Nacional de Educación Física, a través de su Instituto Nacional de Tiempo Libre y Recreación. En este Instituto, un grupo de docentes venía trabajando los temas y modalidades para implementar la carrera terciaria de "técnico en recreación". En noviembre de 1985 decidí ese grupo convocar a una especialista en comunicación para preparar lo que luego sería el dictado de esa carrera a distancia.

Integrado el equipo nos planteamos desde el comienzo el vínculo **Recreación - Comunicación**. Capacitar en temas como ocio y creatividad tenía que ser una acción lúdica y comunicativa. El juego es comunicación.

Así, lo que se concibió como asesoría en educación a distancia se convertía en un taller. Participaron los integrantes del personal docente, administrativo y jerárquico del Instituto. En nuestras reuniones leímos documentos, analizamos antecedentes y experiencias universitarias y revisábamos materiales; pero lo sustancial fue jugar con dinámicas de comunicación grupal, lectura de imágenes y técnicas de expresión para generar el consenso acerca de una propuesta.

### EXTENSION O COMUNICACION

El enfoque elegido fue el de Comunicación Educativa. Nos interesó desde el comienzo que los usuarios del servicio a distancia se integraran para participar y expresarse; que se

sintieran reconocidos, y también que pudieran estimular la participación de la gente en sus lugares de origen para elaborar los contenidos de los cursos.

Creo que la mayoría de las propuestas de educación a distancia se asocian con educación abierta, a nivel masivo. Si bien esto favorece el acceso de una gran cantidad de personas a los servicios educativos, a veces profundiza el aislamiento y el anonimato. En nuestro caso debíamos evitar tal posibilidad, porque los profesores del interior del país habían manifestado a menudo su sensación de soledad y aislamiento, dado que los órganos centrales de la educación están en Buenos Aires, nuestras acciones educativas deberían evitar el distanciamiento y acortar la lejanía.

Si ese es uno de los sentidos esenciales del jugar, también fue nuestro lema para decidir que podíamos elaborar un modelo definitivo para la carrera a distancia acudiendo a acciones no formales. Así surgió el Primer Curso de Actualización y Perfeccionamiento Docente a Distancia.

Quizá deba explicar que los profesores de educación física estaban acostumbrados a que el perfeccionamiento se efectuara directamente en jornada de dos días. El tema de la recreación lo abordaban de hecho en la práctica, y las capacitaciones al respecto generalmente han consistido en la pedagogía del movimiento y la acción. En este caso, se abordaría desde diferentes enfoques, con el propósito de estimular un rol de promotor de proyectos locales para el tiempo libre en las comunidades.

Así la acción emprendida contenía varios hechos novedosos: — por primera vez la Institución impartía educación a distancia; — abordaba interdisciplinariamente el tema;

— incluía en el equipo a una especialista en comunicación; y — actualizaba a nivel superior, para jerarquizar el rol docente.

Lo de la interdisciplinariedad consistía en la integración del equipo coordinador-docente: dos profesores de educación física especializados en el área; un licenciado en psicología y filosofía y un agente de comunicación. Así, los contenidos se vertían en tres enfoques: — Buscando los fundamentos (reflexión teórica); — aplicando nuevas técnicas (juegos y prácticas recreacionales) y recreando nuestro rol (recursos autodidácticos para desarrollar la creatividad)

Consideramos los momentos de evaluación como partes de un proceso, y fundamentalmente como instancias que nos permitirían verificar el circuito comunicativo, la comprensión de nuestros mensajes, las dificultades y avances de los cursantes.

Nos planteamos qué mensaje produciríamos, qué medio usaríamos y qué código emplearíamos.

El medio fue el de más fácil resolución. Lo determinaban los recursos disponibles en el Instituto: trabajaríamos con material impreso y por vía epistolar.

Para conocer más acerca de los destinatarios y sus códigos decidimos aprovechar, siempre atentos a los recursos económicos, jornadas de representantes del interior que se efectuaban en Buenos Aires en esa época (noviembre de 1985). Así, en esas reuniones, nuestro equipo introdujo y animó juegos y ejercicios tendientes a diagnosticar necesidades y características comunicacionales de cada región. Les aseguro que fue muy divertido. A la vez que se desburocratizaba un estilo de reuniones, los resultados de su expresión espontánea y alegre eran un aporte valiosísimo para nuestra tarea.

## DIALOGAR A DISTANCIA

Elegimos para comenzar la región del Noroeste (provincia de Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero y Catamarca), para trabajar allí con una muestra de cien docentes. A partir de entonces nuestra meta fue personalizar, identificando en los materiales impresos y en todo el contexto del curso a nuestros receptores y a los emisores.

La metodología que propusimos era dialógico-participativa. Se trabajó en contenidos, administración y producción gráfica.

En todas ellas el hilo conductor era el enfoque comunicacional. Con los profesores la tarea fue traducir los lenguajes de modo que pudieran sintetizar la información y producir más consignas de reflexión y acción que contenidos acabados. Nos interesaba ser comprendidos. No fue tarea fácil. En algún caso se trató de evitar una excesiva síntesis conceptual para tratar que el profesor explique y aclare en lenguaje más cotidiano su saber científico. En otros casos fue a la inversa. Evitar un análisis excesivo que no pudiese ser seguido por nuestros receptores.

## EL LIBRO VERDE

*“Cuando llegaron los trabajos, los libros gordos, el “libro verde”, los leíamos de pe a pa y se fue trabajando las evaluaciones siguiendo el orden. No nos hacíamos trampa... Llegamos a pensar ¿esto que hacemos es trabajo o es recreativo?... Decíamos: sí, tiene que ver con nuestro crecimiento y lo estamos disfrutando, y ¡bueno! estamos estudiando, investigando, pero es recreativo... porque real-*

*mente disfrutábamos con lo que hacíamos” (docente tucumana)*

El libro al que se refiere esta docente es el documento base del curso, que contiene una Introducción llamada “abrimos un espacio, ¡acompañenos!”, las tres áreas de contenido citadas anteriormente y una propuesta para elaborar el trabajo monográfico, en la cual se sugieren algunas posibilidades de investigación participativa.

En la gráfica usamos varios recursos para identificar ambos polos de la comunicación: fotos del equipo docente, textos, frases y expresiones vertidas en los juegos de los inspectores zonales y un mapa de la región destinataria en la portada. También nos preguntamos qué es lo más usual que nuestra gente recibe por correo. Cartas. Pues bien, así cada profesor introduce su tema con una carta en tono coloquial que les permite a los cursantes ubicarse en relación a él y su estilo.

Creamos un personaje de historieta que recorre de la primera a la última página. En él quisimos representar el receptor del material, y lo individualizamos en sus posibilidades y dificultades frente al texto. Lo esencial es lo gestual en la figura que adopta posiciones y actitudes en cada página de acuerdo al texto, con gran sentido del humor (de pronto cae tendido extenuado por la densidad de un capítulo teórico).

La idea de proceso se logra en las líneas de margen que llamamos caminos y cambian de color en cada área aunque conservan grosor y extensión para establecer coherencia en la propuesta.

Hemos querido darle al texto la riqueza de un material audiovisual, con movimiento, imagen y color, dentro de nuestras posibilidades. Uno de los valores fundamentales de este material es que fue íntegramente producido en nuestra institución.

## EL ENCUENTRO

Frente a la variedad de tecnologías para el intercambio de información, hemos empleado el correo. Y no nos ha fallado. Anduvimos sí, muy corridos por los tiempos pues las evaluaciones llegaban casi sobre la fecha de partida al Encuentro Presencial. Esto ha tenido relación con lo que antes decíamos de la dificultad que apreciábamos de antemano, para contestar escritos. Lo habíamos considerado ya en el libro, cuando decíamos: “El Correo, un amigo”, y motivábamos a usarlo, dando incluso instrucciones sobre cómo enviar la correspondencia.

Al revisar las respuestas caímos en la cuenta de que habíamos empleado distintos tipos de codificación de las consignas en cada formulario de evaluación. En un caso se trató de preguntas abiertas, estrictamente. En otro se combinaron preguntas abiertas y consignas de trabajo (ejercicios). Uno de ellos era producir diez encuestas. En el último, las preguntas debían ser respondidas con un sí o un no.

Notamos que las preguntas abiertas y consignas fueron altamente movilizadoras en el sentido de dar respuestas, ya que en algunos casos la devolución tenía gran valor de testimonio y entrega personal. Se notó en muchos un gran deseo de contar y ser escuchados. Los esquemas y síntesis inhibieron más bien la devolución. Algunos ni siquiera los completaron, expresando algunos no comprenderlos, y otros, no estar de acuerdo con el universo de opciones (los menos).

Luego, en la experiencia vincular del Encuentro notaríamos una estrecha relación entre esta asociación de los códigos y la posibilidad de comunicarse, y la aceptación del pro-

fesor respectivo, la aceptación o discusión de los aprendizajes propuestos. Pudimos también inferir de esta preparación al encuentro, una propensión a subjetivizar la información y la realidad desde un encuadre algo existencial, y cierta dificultad para objetivar.

Nos reunimos en la ciudad de San Salvador de Jujuy, en el extremo noroeste del país, entre el 20 y 23 de noviembre de 1986. De los ochenta inscritos que recibieron el libro verde, asistieron cincuenta.

La deserción pudo deberse a varios motivos: algunos prefirieron quedarse con el material impreso y no participar; otros no fueron porque les llegó muy tarde la información de costos y el programa del Encuentro, a más de razones personales.

El tema de la información tardía generó una reflexión que impregnó e impregna aún toda nuestra acción: el tema de los tiempos de la comunicación, sin duda se relacionaba con el tema central del curso, el tiempo libre, y tiene que ver con el reconocimiento del tiempo de los otros, y, a su vez, con la aceptación de la existencia de otras identidades culturales y geográficas. Las jornadas profundizaron y recuperaron los contenidos del Documento Base, evaluaron y produjeron ajustes en la modalidad a distancia, experimentaron con nuevos contenidos e hicieron vivir una experiencia de sensibilización creativa en contacto con la cultura del lugar. Asistieron 24 docentes tucumanos, 14 jujeños, 5 santiagueños, 2 catamarqueños y 5 salteños, además de nuestro equipo formado por cinco personas.

Destacamos de este evento la alegría de sentirse reconocidos, expresada por los cursantes desde la primera presentación, en Jujuy: "¡Ah! Uds. son los que enviaron las fichas de evaluación, en las carpetitas rojas, qué buen trabajo!". La aceptación y adaptación a la modalidad a distancia. Las dudas y consultas se hicieron sobre los contenidos, pero no sobre la metodología.

Comprobar que la propuesta de diálogo era sincera fue la "fiesta" de Jujuy. Tal fue la voluntad de encuentro y el clima generado por el curso, que en una velada nocturna de dramatizaciones, un grupo numeroso creó una letanía muy bien compuesta, en la cual repetían a coro como estribillo ¡comunicándonos!, ¡comunicándonos! Otra sorpresa: nuestra propuesta de que se nuclearan y formaran grupos de estudio se cumplía: en el programa incluimos un espacio para que los docentes de Concepción de Tucumán relataran su historia de trabajo grupal a partir del curso.

Durante las jornadas en Jujuy se realizó la excursión hacia el encuentro de culturas. Fuimos a la Quebrada de Humahuaca, a contactarnos con la vitalidad de la Puna, de los hermanos collas. Visitamos el Museo de Humahuaca donde se presentan usos y costumbres collas, y también el de Tilcara, donde están representadas escenas del carnaval norteño y los misachicos o entierro del angelito. Se vivieron momentos emotivos, mezcla de alegría por el conocimiento, pero también por la tensión que generan las contradicciones.

En Maimará, otro pueblo de la Quebrada, esto del diálogo fue más distendido. Compartimos el almuerzo en una escuela del lugar y logramos charlas en grupos con gente de la localidad. También en esa escuela uno de nuestros especialistas di una clase sobre cultura desde un enfoque latinoamericano.

Sobre todas estas vivencias se abordó el tema de la confección de la monografía y se produjeron testimonios acerca del despertar creativo.



## LAS PROPUESTAS

Superadas las despedidas de Jujuy, el seguimiento del curso se tornó más lento. Quizá la intensidad del Encuentro hizo necesario un espacio de silencio hasta que cada uno pudiese elaborar lo vivido. Influyó también el período estival de vacaciones escolares y esto dilató los tiempos para restablecer la comunicación. Desde nuestro equipo debimos recorrer con cartas nuevamente el espacio hasta que comenzaron a llegar los temas escogidos para las monografías. Finalmente los productos esperados. Algunos no pudieron concretarla y quedaron en el camino, tal vez requieran un tiempo mayor. Otros se agruparon para hacerla. Hemos recibido 16 monografías. Algunas son elaboraciones teóricas, otras síntesis de experiencias o algún trabajo de campo.

Agradecemos nuevamente a la gente de Concepción, Tucumán, que trabajó todo el verano realizando jornadas recreativas con diferentes grupos de la población, levantó entrevistas y logró armas con textos, fotos y cassetes un diagnóstico de ofertas y situación recreativa en su ciudad.

Una docente tucumana logró un extenso desarrollo teórico con importantes hipótesis, resultado de un gran esfuerzo de lectura y reflexión. El caso de un docente catamarqueño nos muestra cómo es posible diseñar un buen planteo metodológico con excelentes resultados, y pedir ayuda, ya que trabajó asesorado por un especialista en investigación de su provincia. Hemos notado que las inquietudes de búsqueda han sido en general ricas respondiendo a la estimulación del curso. Pero creemos que se abre un nuevo camino: el de profundizar las investigaciones, y fundamentalmente el de mejorar la comunicación con el propio medio.

A hora se planea desde la Dirección Nacional y el Instituto un Encuentro Formativo de segundo nivel en Tucumán en los primeros meses de 1988. Allí se intercambiarán monografías, y se seguirá "aprendiendo a comunicarse" ya que el planteo es que en la etapa previa puedan relevar recursos y necesidades para planificar en el segundo nivel acciones concretas y proyectos para el Tiempo Libre en las comunidades.

Este curso coincidirá con un proyecto de otro curso introductorio que lanzaremos en el resto de regiones del país, con una duración de ocho meses y que incluirá material de audio y tal vez microprogramas radiales para el acompañamiento ■

*Julia Elodia Haydee Grimsditch de Marchesotti, licenciada en Comunicación, dirige el Curso a distancia de Actualización y Perfeccionamiento Docente sobre Tiempo Libre y Recreación en la Dirección Nacional de Educación Física, Buenos Aires, Argentina.*